

A. 1.2.  
HORA  
37.

# العربية **ÁRABE**

Las mil y una horas de árabe.



Hora 37. En el Valle del Nilo. عايز ايه؟  
Quiero un visado. عايز فيزا

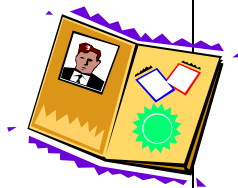
*CantArabia*

© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes: SEEA). Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización sin permiso escrito de CantArabia editorial.



**PRESENTACIÓN.**

A) Reproducimos, de HORA 36, sin transcripción :



❖ Elementos de DIÁLOGO

Quiero un visado

❖ A. En el registro inter-árabe

¿مَآذَا تُرِيدُ / تُرِيدِينَ؟

أُرِيدُ فِيزَا

es algo necesario

هُوَ شَيْءٌ ضَرُورِيٌّ

¿مِنَ أَيِّ بَلَدٍ؟

¿qué tipo de visado?

أَيِّ نَوْعٍ مِنَ الْفِيزَا؟

un visado para dos meses

فِيزَا لِشَهْرَيْنِ

B) adaptamos a la forma general dialectal propia de la Región del Valle del Nilo.

❖ Elementos de DIÁLOGO

Quiero un visado

❖ B. En registro coloquial (وَادِي النَّيْلِ)

عَايِزْ 'ÉE<sup>h</sup> عَايِزْ أَيَّهْ؟

عَايِزْ فِيزَا 'ÁAYEZ VIIZAA

hiya ḥaaga<sup>t</sup> daruuriya<sup>t</sup>

هِيَ حَآجَةٌ ضَرُورِيَّةٌ

مِنَ أَيِّ بِلَادٍ؟ min ayy ·balad?

'ayy naw`min a -l·viizaa?

أَيِّ نَوْعٍ مِنَ الْفِيزَا؟

viizaa l·shahréen

فِيزَا لِشَهْرَيْنِ

عَايِزْ para el masculino

عَايِزَةٌ para el femenino

Apuntes de lengua:



qué أَيَّه 'éeh

cosa حَاجَة haaga<sup>t</sup>

quiero عَايِرَة 'áayez/a

qué+ أَيَّه / أَيَّه



عَايِرَة أَيَّه؟

عَايِرَة أَيَّه؟ 'éeh Significa ¿qué? Es característico que se coloque detrás.

عَايِر La palabra عَايِر no es un verbo, aunque la traduzcamos así. Es un nombre. Se pone en masculino o femenino según el sujeto.

Ejemplo: él quiere هَوَّ عَايِر

ella quiere هِيَّ عَايِرَة

حَاجَة Significa "cosa", "algo", "necesidad". La ج se pronuncia /g/\*

Ejemplo: ¿quiere/s algo?, ¿necesita/s algo? عَايِر حَاجَة؟

حَاجَة ثَانِيَة؟ ¿otra cosa?, ¿algo más?

## Ejercicios:

1- Leer palabras y frases que llevan la letra ج , y pronunciarlas “a la egipcia”, es decir, con una /g/.

Ejemplos: جَمَال Gamal

نَجِيب مَحْفُوظ

Naguib Maḥfuuz

الجامعة حاجة حَمِيلَة

عَايز مَجَلَة revista

\*Esta pronunciación de la ج frecuentemente la mantienen los hablantes de la Región del Valle del Nilo cuando emplean el árabe formal.

2- “Escenificar” una petición de visado con los elementos de la página 205, una vez en el árabe general, y otra en el árabe dialectal.

Nota: 3- La entonación o “acento” se puede escuchar en los varios canales de la radio o de la TV egipcia. Por ejemplo, se puede abrir <http://dotnet.ertu.org/tv.aspx>

y luego, en التليفزيون

*seleccionar*

*emisiones*

*en directo.*

